

різноманітності риторичних засобів, але фігури, що він використовував, є простими за побудовою, типовими для усного мовлення, і, таким чином, надають промова особливості впливовості. Виявлені лінгвальні особливості промов є індикатором екстралінгвальних характеристик оратора, його здатності та вміння привернути увагу, захопити та переконати слухача. **Перспективним** є зіставлення просодичного оформлення українських та німецьких мітингових промов з розширенням матеріалу дослідження.

#### Література

- Артюхова А. О. Риторико-просодичні особливості німецького мітингового дискурсу (інструментально-фонетичне дослідження) автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04; Одес. нац. ун-т ім. І. І. Мечникова. - Одеса, 2012. - 20 с.
- Дацаківська О. Політики очима студентів: Янукович - «простак», Тягнибок - «гаран, який лупить в браму Межигір'я», Садовий - «нарцис» // Оксана Дошаківська - Режим доступу: <http://galinfo.com.ua/news/136666.html> - Заголовок с титул. екрана.
- Келасьев О. В., Казаков С. В., Лейес А. Ю. Специфика коммуникации власти и населения в контексте массового публичного протеста / О. В. Келасьев, С. В. Казаков, А. Ю. Дейес // Журнал социологии и социальной антропологии. 2006. Том IX. № 1 (34). С. 103 - 122.
- Лютьчак Е. Р. Политико-психологический анализ личностей лидеров "Оранжевой революции" Виктора Ющенко и Юлии Тимошенко: дис. ... канд. политич. наук : 19.00.12; Москва, 2012. - 187 с.
- Петлюченко Н. В. Харизматика: мовна особистість і дискурс: монографія / Н. В. Петлюченко. - Одеса: Астропринт, 2009. - 464 с.
- Потапенко С. И. Президент всей Украины? Когнитивно-риторический анализ инаугурационного обращения Виктора Ющенко / Сергей Иванович Потапенко // Аргументативная риторика в практике политического делового и административно-правового общения: Материалы Международной Интернет-конференции. - Волгоград: Волгоградское научное издательство, 2010. - С.48-54.
- Сапожков М. А. Звукофикация открытых пространств / М. А. Сапожков. - М.: Радио и связь, 1985. - 304 с.
- Ставицкая Л. Дискурс помаранчевої пристраси / Леся Ставицкая // Киевский журнал Критика, 2005, №3, с.3-16.
- Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации / Анатолий Прокофьевич Чудинов. - Екатеринбург, 2003. - 248 с.
- Шейгал Е. И. Семантика политического дискурса / Елена Иосифовна Шейгал. - М.: Гнозис, 2004. - 326 с.
- Політологічний енциклопедичний словник / Упорядник В.П. Горбатенко. - 2-е вид., доп. і перероб. - К.: Генеза, 2004. - 736 с.
- Fleischhauer J. Kanzler der Herzen / Jan Fleischhauer // Der Spiegel № 46, 2013, S. 72 - 80.

#### Джерела ілюстративного матеріалу

- Виступ Віктора Ющенка на мітингу в ході акції «Разом перемажемо» в Києві 18.09.2004. - Режим доступу: <http://yuschenko.com.ua/yushhenko-na-yevropejskij-ploshhi/>
- Промова Віктора Ющенка на Майдані Незалежності у Києві 07.11.2004. (а) - Режим доступу: <http://yuschenko.com.ua/category/materiali-z-arxivu/>
- Rede von Willy Brandt. Kundgebung auf dem Platz vor dem Rathaus Schöneberg, 16. August 1961- Das Deutsche Rundfunkarchiv. Standort Babelsberg.
- Rede von Willy Brandt. Kundgebung auf dem Platz vor dem Schöneberger Rathaus, 10. November 1989. - Das Deutsche Rundfunkarchiv. Standort Babelsberg.

УДК 81\*373.613

БАЛАНАЕВА О. В.

(Донецкий юридический институт МВД Украины)

### СИНОНИМИЯ И АНТОНИМИЯ В СФЕРЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ (на материале украинской, русской, немецкой терминологий)

В статье рассматриваются синонимические и антонимические отношения юридических терминов в украинской, русской и немецкой юридических терминосистемах.

*Ключевые слова:* юридический термин, синонимия, антонимия.

**Баланаева О.В. Синонімія та антонімія у сфері юридичної лексики (на матеріалі української, російської, німецької термінологій).** У статті розглядаються синонімічні та антонімічні відношення юридичних термінів в українській, російській та німецькій юридичних терміносистемах.

*Ключові слова:* юридичний термін, синонімія, антонімія.

**Balanaeva O.V. Synonymy and antonymy in the sphere of legal lexics (on the material of Ukrainian, Russian, German terminologies).** The article deals with synonymic and antonymic relations of legal terms in Ukrainian, Russian and German legal terminological systems.

*Key words:* legal term, synonymy, antonymy.

**Целью** данной работы является исследование таких системных отношений в юридической терминологии как синонимия и антонимия. Достижение этой цели предусматривает решение **следующих задач**: установить синонимы и антонимы в юридической терминологии и определить специфику их системных отношений. **Объектом исследования** являются системные отношения юридической терминологии как

определённым образом организованной иерархической системы. **Предмет исследования** – терминологические единицы правовой сферы украинского, русского, немецкого языков. Одним из широко распространенных в общелитературном языке видов системных отношений являются синонимы. Явление синонимии исследуется и в сфере терминологической лексики, в том числе в терминопросранстве права. Н. З. Котелова считает, что “термин – один из основных разрядов синонимизирующихся слов” [Котелова 1970, с. 123]. Е. Н. Толикина полагает, что выяснение характера отношений между терминами, относящимися к одному обозначаемому, является одним из звеньев в решении проблемы сопоставления терминосистемы и системы общеупотребительной лексики [Толикина 1971, с. 78]. По мнению В. П. Даниленко, синонимия характерна для ранних этапов формирования терминосистем, когда в той или иной области еще не подобран оптимальный термин и существует несколько вариантов терминологического наименования понятия [Даниленко 1971, с. 22-24]. Современное терминоведение исходит из того, что синонимия – явление, свидетельствующее о развитии и совершенствовании языка, в том числе и в сфере терминологии. Т.С. Пристайко пишет, что терминология – “постоянно развивающаяся система, и ей присущи все способы развития естественного языка”, следовательно, существование синонимов в терминологической системе способствует удовлетворению научных задач и коммуникативных потребностей [Пристайко 2011, с. 46].

Исследователи отмечают неодинаковую интенсивность синонимических отношений в разных терминологических системах. Признавая существование терминов-синонимов, ученые высказывают различные мнения, касающиеся степени синонимичности (тождества, близости значений и способности замещать друг друга, нейтрализовать в тексте противопоставляемые семантические признаки) языковых единиц, принадлежащих к одному терминологическому полю. По Н. З. Котеловой, термины-синонимы могут быть использованы для номинации близких понятий [Котелова 1970, с. 122]. В. П. Даниленко считает, что синонимы в терминологии соотносятся с одним и тем же понятием, соответственно, с одним и тем же объектом реальной действительности [Даниленко 1971]. Этой же точки зрения придерживается Л. А. Капанадзе, которая отмечает, что не существует терминов “близких по значению, есть терминологические дублиеты (все пары полностью тождественные). Благодаря этому свойству термин равнодушен к диахронии” [Капанадзе 1965, с. 77]. Немецкий исследователь В. Вилс пишет, что профессиональный язык должен быть свободен от синонимов, поскольку терминологические дублиеты являются нежелательным явлением [Вилс 1979, с. 184]. В работе «Юридическая терминология: формирование и состав» С. П. Хижняк, вслед за Л. А. Капанадзе, утверждает, что синонимические отношения в юридической терминологии проявляются в форме дублиетов. Ученый выделяет этимологические дублиеты (*деликт – правонарушения, правоведение – юриспруденция, случай – казус*) и дублиеты, обусловленные различными номинативными возможностями языка (*незаконность – противозаконность*) [Хижняк 1997, с. 18].

Таким образом, большинство исследователей считает, что единственный вид синонимов в терминологии – абсолютная синонимия (дублиетизм) [Толикина 1971, с. 59]. Термин, синонимизируясь, приобретает только одно значение, которое лишено смысловых оттенков. Следовательно, синонимизация идет по родовому признаку без выявления признаков видовых [Хижняк 1997, с. 18]. Ср., например, абсолютные синонимы в терминосфере права: рус. *гражданское судопроизводство / гражданский процесс* [БЮС 2006, с. 151], *исламское право / мусульманское право* [БЮС 2006, с. 282]; укр. *лікарняний листок / листок непрацездатності* [ПЮЕ 2003, с. 225], *недійсні правочини / оспорювані правочини* [ПЮЕ 2003, с. 264], нем. *Verbrecher*, m ‘преступник’ [НРЮС 1996, с. 501] / *Straftäter*, m ‘преступник’ [НРЮС 1996, с. 449], *direkte Wahl* ‘прямые выборы’ / *unmittelbare Wahl* ‘прямые выборы’ [НРЮС 1996, с. 553] и др.

Существование в терминологическом пространстве исключительно абсолютных синонимов поддерживает позиция ученых, затрагивающая вопрос о причинах возникновения синонимов. С точки зрения С. П. Хижняка, синонимия в юридической терминологии связана

не с выражением оттенков смысла, а обусловлена либо временем принятия законов (*колхозный двор – семья колхозника*), либо столкновением исконных и заимствованных терминов (*условное имя – псевдоним*). [Хижняк 1997, с.18]. Наличие терминологических синонимов, по мнению Е.Н. Толикиной, можно объяснить возникновением терминов за счет иностранных заимствований и интернациональных элементов [Толикина 1971, с. 86-89; Монастирська 2008]. Таким образом, развитие синонимических отношений в терминосистеме права обусловлено интернационализацией терминологии (появление заимствованных терминов) и “выходом” устаревающей лексики, который предопределяет одновременную замену уже существующего в терминосистеме понятия новым обозначающим. Становление новой интернациональной терминологии на основе английского языка – это “глобальный процесс, в который мы включаемся с неизбежностью, хотя и с некоторым отставанием от других национальных языков” [Гусева 2013, с.85].

Причины появления новой лексики в терминологическом пространстве досконально изучены Л. В. Туровской, указавшей внутриязыковые факторы, которые повлияли на “отбор” заимствованных слов: “1) термінування галузевих понять за допомогою власно мовних слів не може бути нескінченним, по-перше, через природну обмеженість лексичних ресурсів кожної мови і, по-друге, тому, що система понять певної галузі не завжди може знайти вдалі позначення у національній мові <...>; 2) важливим стимулом для проникнення іноземних слів є інтернаціоналізація термінології – процес, що особливо активізувався в останні десятиліття й охопив багато високорозвинених мов; 3) запозичений термін на відміну від переосмисленого загальноновживаного слова характеризується однозначністю, відсутністю емоційно-експресивних конотацій навіть на початковому етапі функціонування в терміносистемі; 4) використання запозичених термінів часто зумовлено їхньою здатністю передавати розчленоване поняття однослівним найменуванням (з погляду мови-реципієнта), що відповідає вимогам стислості терміна <...>; 5) переваги іншомовних елементів можуть бути пов’язані з їхньою дериваційною продуктивністю” [Туровська 2008, с. 52].

В исследуемой терминосистеме большинство синонимов-дублетов представлено исконными и заимствованными словами. Благодаря включению иноязычной лексики осуществляется интернационализация терминологии и активизируется тенденция к экономии языковых средств, к точности и краткости выражаемого термином понятия. Так, одной из разновидностей синонимии в правовой сфере является параллельное сосуществование исконного (реже – с одним заимствованным компонентом) терминологического словосочетания и слова-термина иноязычного происхождения: рус. *третьейский судья – арбітр* [БЮС 2006, с. 33], *двухпалатная система – бикамерализм* [БЮС 2006, с. 159], *конституционное правонарушение – делікт* [БЮС 2006, с. 329]; укр. *вексельне поручництво – аваль* [ПЮЕ 2003, с. 7], *видача злочинців – екстрадиція* [ПЮЕ 2003, с. 132], *міжнародні торги – тендер* [ПЮЕ 2003, с. 240]; нем. *Exekutive*, f ‘исполнительная власть’ [НРЮС 1996, с. 161] – *vollziehende Gewalt* ‘исполнительная власть’ [НРЮС 1996, с. 205], *Judikative*, f ‘судебная власть’ [НРЮС 1996, с. 243] – *rechtsprechende Gewalt* ‘судебная власть’ [НРЮС 1996, с. 205], *Legislative*, f ‘законодательная власть’ [НРЮС 1996, с. 280] – *gesetzgebende Gewalt* ‘законодательная власть’ [НРЮС 1996, с. 205] и др.

Другой разновидностью терминологической синонимии, как правило, связанной с принадлежностью слова к исконной / заимствованной лексике, является использование синонимов (функционирующих как главное или зависимое слово) в составе терминосочетаний: рус. *деликтная / внедоговорная ответственность* [БЮС 2006, с. 164], *депозитный / сберегательный сертификат* [БЮС 2006, с. 171], *розыскной / инквизиционный процесс* [БЮС 2006, с. 654]; укр. *застава / іпотека землі* [ПЮЕ 2003, с. 147], *функціональна недоторканність / імунітет* [ПЮЕ 2003, с. 503], *альтернативна / невійськова служба* [ПЮЕ 2003, с. 24]; нем. *legitimes Recht* ‘законное право’ / *gesetzliches Recht* ‘законное право’ [НРЮС 1996, с. 374], *die Expertise anfertigen* ‘произвести экспертизу’ [НРЮС 1996, с. 161] / *das Gutachten anfertigen* ‘производит экспертизу’ [НРЮС 1996, с.

214]. На наш взгляд, существование словосочетаний с заимствованными компонентами, соответствует целям и задачам терминосистемы права как открытой, полифункциональной и многоуровневой системы, которая постоянно изменяется.

Отдельную группу дублетов представляют терминосочетания, в которых главные или зависимые компоненты восходят к общезыковым синонимам. Так, в общелитературном языке абсолютными синонимами являются *договор* / *контракт* '*договор*, соглашение со взаимными обязательствами заключивших его сторон' [СРЯ 1983, с. 93], функционирующие в терминологических словосочетаниях *брачный договор* / *контракт*, *литеральные контракты* / *договоры*. Синонимический ряд многозначного слова *постоянный* 'рассчитанный на длительный срок, не временный' [СРЯ 1983, с. 324] включает лексему *бессрочный* 'не ограниченный каким-л. сроком' [СРЯ 1981, с. 86]. Эти лексические синонимы обуславливают параллельное использование терминосочетаний *постоянное* / *бессрочное* пользование земельным участком [БЮС 2006, с. 555]. Ср. также рус. *прямое* / *непосредственное* действие Конституции [БЮС 2006, с. 618], *конституционный контроль* / *надзор* [БЮС 2006, с. 331]; укр. *безпосередня* / *пряма демократія* [ПЮЕ 2003, с. 40], *зовнішньоекономічний договір* / *контракт* [ПЮЕ 2003, с. 190]; нем. *Handlung*, f '1) действие 2) поступок; деяние 3) торговое дело, торговля' [НРЮС 1996, с. 221] и *Tat*, f 'действие; деяние; преступление' [НРЮС 1996, с. 457] взаимозаменяемы в терминосочетаниях *rechtswidrige Handlung* / *Tat* 'противоправное деяние'. В немецком языке синонимы могут становиться компонентами составных терминов: *Aufsicht*, f '1) надзор 2) контроль 3) наблюдение' [НРЮС 1996, с. 50] и *Kontrolle*, f 'контроль, проверка; досмотр' [НРЮС 1996, с. 262] в структуре *Rechtsaufsicht*, f / *Rechtskontrolle*, f 'правовой контроль' и др.

Синонимия в терминологии может предопределяться различными словообразовательными возможностями языка. В этом случае слово-термин или компонент терминологического сочетания дублируется, как правило, однокорневой лексемой с иным словообразующим формантом: рус. *регресант* / *регредиент* [БЮС 2006, с. 638], *общественный строй* / *устройство* [БЮС 2006, с. 470]; укр. *доміциль* / *доміцилій* [ПЮЕ 2003, с. 124] и др. В отдельных случаях в качестве синонимов выступают разнокорневые термины с идентичными суффиксами: рус. *дебентура* / *детектура* [БЮС 2006, с. 160], нем. *Verhütung*, f '1) предупреждение 2) предотвращение' [НРЮС 1996, с. 515] / *Vorbeugung*, n 'предупреждение, предотвращение' [НРЮС 1996, с. 547] и др. В монографическом исследовании «Очерки по русской терминологии экономики и права» зафиксированы словообразовательные варианты, которые возникают в основном вследствие варьирования суффиксов: *-ниј-* // *-ациј-(-изациј-)* (аккредитирование – аккредитация), *-онер-* // *-онариј-* (цессионер – цессионарий), *-ар-* // *-ариј-* (фидуциар – фидуциарий), *-циј-* // *-т-* (резервации – резерваты) и др. [Пристайко 2011, с.66].

Чаще всего синонимичные терминологические лексемы "проявляют" тенденцию к сокращению, экономии языковых средств, а именно: 1) уменьшению количества терминологических элементов словосочетания (*минимальный размер оплаты труда* / *заработная плата минимальная* [БЮС 2006, с. 404]); 2) преобразованию сложного терминосочетания в простое (рус. *договор имущественного найма* / *договор аренды* [БЮС 2006, с. 189], *договор безвозмездного пользования* / *договор ссуды* [БЮС 2006, с. 190], укр. *злочини проти встановленого порядку несення військової служби* / *військові злочини* [ПЮЕ 2003, с. 171], *зобов'язання державної скарбниці* / *казначейське зобов'язання* [ПЮЕ 2003, с. 189], *сім'я правових систем* / *правова сім'я* [ПЮЕ 2003, с. 366]); 3) замене терминосочетания простым или сложным словом-термином (рус. *фирменное наименование* / *фирма* [БЮС 2006, с. 804], *рамочный закон* / *закон-рамка* [БЮС 2006, с. 234], укр. *правонаступництво держави* / *державо наступництво* [ПЮЕ 2003, с. 387], *власник земельної ділянки* / *землевласник* [ПЮЕ 2003, с. 157], нем. *staatliches Eigentum* 'государственная собственность' [НРЮС 1996, с. 126] / *Staatseigentum*, n 'государственная собственность' [НРЮС 1996, с. 436], *die Aufsicht über die Einhaltung der Gesetzlichkeit* 'надзор за соблюдением законности' [НРЮС 1996, с. 50] / *Gesetzlichkeitsaufsicht*, f 'надзор за законностью' [НРЮС 1996, с. 203]); 4) замене в

терминологическом словосочетании сложного слова простым (рус. *гражданско-правовая / гражданская ответственность* [БЮС 2006, с. 148], *жилищно-строительный кооператив / жилищный кооператив* [БЮС 2006, с. 224]).

Если появление синонимов не подчинено задачам интернационализации терминологии либо условиям экономии языковых средств (упрощение структуры слов / словосочетаний, сокращение терминосочетания до слова-термина и под.), язык должен избавляться от терминов-дублетов. Терминосистема заинтересована в отборе наиболее адекватной языковой единицы, логично и сжато выражающей соответствующее понятие. При выборе одного из синонимов следует руководствоваться, прежде всего, требованием точности.

Как и в сфере общенародного языка, в терминосистеме права наблюдается процесс постепенного выхода терминов из активного употребления (архаизация) и замена их синонимичными лексемами. Недостатком “представления” языковых единиц, переходящих в область терминологической периферии, считаем тот факт, что устаревающее и новое слово-термин фиксируются в юридических лексикографических трудах без особых помет. Различной степенью устарелости характеризуются слова-термины или компоненты словосочетаний: рус. *улики / доказательства* [БЮС 2006, с. 785], укр. *договір схову* (ср. совр. *договір зберігання*) [ПЮЕ 2003, с. 122] и др.

К широко распространенным видам системных отношений в общелитературном языке относится антонимия. Ученые, занимающиеся изучением терминологии, подчеркивают, что явление антонимии (наряду с омонимией, синонимией, паронимией) характерно для терминологической лексики. Н.З. Котелова считает, что специфика терминосистемы, в которой противопоставление понятий является элементом научного описания объектов, обуславливает существование антонимов-терминов [Котелова 1970, с. 122]. Этой же точки зрения придерживается В.П. Даниленко, отметивший, что в терминологии антонимия представлена столь же широко, как и в общелитературном языке, поскольку в этой сфере антонимия становится “существом выражения необходимых и неизбежных явлений науки” [Даниленко 1971, с. 25-27].

Применительно к антонимии в языке принято говорить о двух видах противоположностей: контрарной, в которой между двумя понятиями “X” и “Y” возможно промежуточное понятие “Z” (*молодой – старый; богатый – бедный, трудный – легкий*), и комплементарной, при которой между двумя понятиями нет промежуточных компонентов (*истинный – ложный, конечный – бесконечный, можно – нельзя*). Такие понятия взаимно дополняют друг друга до родового и являются предельными по своему характеру. Инвариантный признак антонимов – предельное отрицание, которое свидетельствует об их крайнем расположении на оси противоположности [Хижняк 1997, с. 19].

С. П. Хижняк утверждает, что бинарные противопоставления с “предельным отрицанием” широко представлены в юридической терминологии, хотя и не всегда приводят к антонимии. Такие противопоставления порождают видовые отличия терминов: *юридические лица – физические лица* (разновидности лиц), которые реализуются в рамках эквиполентных семантических оппозиций. Реже, по мнению ученого, бинарные противопоставления образуют антонимические пары (*правомерность – неправомерность, подсудность – неподсудность, виновность – невиновность*) [Хижняк 1997, с. 19]. С.П. Хижняк постулирует основное отличие антонимии в сфере юридической терминологии: все антонимы отражают только комплементарную противоположность вследствие “отсутствия промежуточных понятий между антонимическими парами. Так, действие может быть законным и противозаконным, но не может быть тем или другим наполовину” [Хижняк 1997, с. 19].

В терминосфере права средством выражения комплементарной противоположности становится префикс *не-*, включенный в морфемную структуру одного из компонентов антонимической пары: рус. *товары коммерческие* ‘в таможенном праве товары, которые экспортируются, импортируются, перемещаются транзитом в целях купли-продажи во внешнеторговом обороте’ – *товары некоммерческие* ‘в таможенном праве товары, которые

не предназначены для торгового оборота. Через таможенную границу их перемещают: а) граждане для личного пользования; б) различные организации и учреждения для осуществления уставных и иных задач, не связанных с торговлей' [БЮС 2006, с. 763] и под.

Оппозитивность может быть задана и в толковании терминов-антонимов, содержащем как однотипные, так и противоположные, взаимоисключающие семы. По преимуществу, семантизация одного из компонентов антонимической пары осуществляется с помощью частицы или префикса *не*, которая придает отрицание соотносимому понятию без элемента *не*: укр. *дієздатність* 'закріплена законом *можливість* суб'єкта права (фізичної або юридичної особи) набувати своїми діями юридичних прав та створювати для себе юридичні обов'язки' [ПЮЕ 2003, с. 105] – *недієздатність* '*неможливість* для громадянина власними діями набувати цивільних прав і створювати для себе цивільні обов'язки' [ПЮЕ 2003, с. 263]. В немецком языке семантизация одного из компонентов антонимической пары осуществляется с помощью префикса *un-* ('не'), суффиксов *-haft* (наличие признака) и *-los* (отсутствие признака), прилагательных *gültig* 'действительный, законный' и *widrig* 'противоположный, встречный, враждебный': *Zuständigkeit*, f 'компетенция; подсудность; подведомственность' [НРЮС 1996, с. 582] – *Unzuständigkeit*, f '1) неподсудность, 2) неподведомственность, 3) некомпетентность' [НРЮС 1996, с. 491], *schuldhaft* 'виновный' [НРЮС 1996, с. 415] – *schuldlos* 'невиновный' [НРЮС 1996, с. 415], *rechtsgültig* 'действительный, имеющий юридическую силу, правомерный' [НРЮС 1996, с. 379] – *rechtswidrig* 'противоправный, противозаконный, незаконный' [НРЮС 1996, с. 385]. В исключительных случаях оппозитивные отношения могут формироваться в рамках одного терминологического словосочетания, включающего компоненты-антонимы: *делимые и неделимые вещи* '*делимой* признается вещь, которая *может быть разделена* без изменения ее назначения, а *неделимой* – та, которая таким образом *разделена быть не может*' [БЮС 2006, с. 165].

Особую разновидность терминов-антонимов, отражающих комплементарную противоположность, представляют однокорневые сложные слова типа рус. *взятодатель* 'субъект преступления дачи взятки, любое лицо, достигшее 16 лет' – *взятополучатель* 'субъект преступления получения взятки, должностное лицо' [БЮС 2006, с. 93], нем. *Bestechungsgeber*, m 'взятодатель' – *Bestechungsnehmer*, m 'взятополучатель' [НРЮС 1996, с. 81]. Такие терминоединицы имеют общие семы, актуализируемые в корневой морфеме, и дифференцирующие элементы семантики, которые определяют противопоставление: нем. *Darlehensgeber*, m 'заимодавец, кредитор; ссудодатель' – *Darlehensnehmer*, m 'заёмщик, должник; ссудополучатель' [НРЮС 1996, с. 102]; укр. *лізингодавець* 'суб'єкт підприємницької діяльності, у т.ч. банківська або небанківська фінансова установа, який передає в користування об'єкти лізингу за договором лізингу' – *лізингоодержувач* 'суб'єкт підприємницької діяльності, який одержує в користування об'єкти лізингу за договором лізингу' [ПЮЕ 2003, с. 225] и под.

Вслед за И. В. Мятченко, исследовавшей семантику многоплановости специализированной лексики, считаем, что в терминологии права реализуются все типы антонимии: контрарная, комплементарная, векторная [Мятченко 2000, с. 17]. Согласно И. В. Мятченко, "... большинство терминов-антонимов представляет собой антонимы лексические, что свидетельствует о тенденции термина отражать положительное содержание понятия, а не обозначать лишь отрицание противоположного" [Мятченко 2000, с. 18]. По нашим наблюдениям, лексические (общезыковые) антонимы, как правило, входят в состав простых (реже – сложных) терминосочетаний. Компоненты, формирующие антонимические пары терминов, относятся к сфере общеупотребительной и экспрессивно нейтральной лексики: *положительный* – *отрицательный*, *закрытый* – *открытый*, *высокий* – *низкий*, *прямой* – *косвенный*, *ввоз* – *вывоз*, *временный* – *хронический* и под.

Проявление антонимии в терминологических словосочетаниях *акцепт положительный* 'акцепт, предусматривающий письменное согласие покупателя на оплату каждого платежного требования' – *акцепт отрицательный* 'порядок оформления акцепта,

при котором в письменном виде дается только отказ от него (отрицание согласия на оплату). При А.о. согласие на оплату документами не оформляется' базируется на противоположных значениях полисемантических слов *положительный* 'выражающий согласие, утвердительный' [СРЯ 1983, с. 267] и *отрицательный* 'построенный на отрицающих что-л. понятиях, исходящий из отрицания чего-л.' [СРЯ 1983, с. 707]. Смыслоразличительным признаком антонимов является противопоставление 'согласие на оплату' – 'отрицание согласия на оплату'.

Антонимия терминосочетаний *акционерное общество открытое* 'акционерное общество, участники которого могут отчуждать принадлежащие им акции без согласия других акционеров. *Вправе проводить открытую подписку* на выпускаемые им акции и их свободную продажу на условиях, устанавливаемых законом и иными правовыми актами' – *акционерное общество закрытое* 'акционерное общество, акции которого распределяются только среди его учредителей или иного заранее определенного круга лиц. *Не вправе проводить открытую подписку* на выпускаемые им акции либо иным образом предлагать их для приобретения неограниченному кругу лиц' [БЮС 2006, с. 24] эксплицирована лексическими антонимами *открытый* / *закрытый* со значениями 'такой, который является доступным для всех, на котором могут присутствовать все желающие' [СРЯ 1983, с. 685] / 'такой, который не является доступным для всех' [СРЯ 1981, с. 533]. Контрастный характер интенсифицируется также за счет противопоставления *вправе проводить открытую подписку* – *не вправе проводить открытую подписку*, включенного в дефиницию антонимической пары. Ср. нем. *die Gesellschaft mit beschränkter Haftung* 'товарищество с ограниченной ответственностью' – *die Gesellschaft mit voller Haftung* 'товарищество с неограниченной и солидарной ответственностью' [НРЮС 1996, с. 200] (лексические антонимы *beschränkt* 'ограниченный' и *voll* 'полный; заполненный; целый').

Антонимические терминосочетания *прямой экспорт* 'ввоз товара в страну его потребления <...> непосредственно из страны происхождения' – *прямой импорт* 'вывоз товара из страны происхождения в страну его непосредственного потребления' [БЮС 2006, с. 618], *переработка вне таможенной территории* 'таможенный режим, при котором товары *вывозятся* с таможенной территории РФ для целей проведения операций по переработке товаров в течение установленного срока <...> с последующим ввозом продуктов переработки с полным или частичным освобождением от уплаты ввозных таможенных пошлин, налогов' – *переработка на таможенной территории* 'таможенный режим, при котором *ввезенные* товары используются на таможенной территории РФ в течение установленного срока <...> для целей проведения операций по переработке товаров с полным условным освобождением от уплаты таможенных пошлин, налогов при условии вывоза продуктов переработки с таможенной территории РФ в определенный срок' [БЮС 2006, с. 522-523]; *государство назначения* 'любое государство, являющееся местом окончательного назначения грузов (товаров и иных предметов), *ввозимых* из других государств, в т.ч. транзитом через территорию третьих государств' – *государство отправления* 'любое государство, с территории которого *вывозится* груз (товары или иные предметы) в другие государства, в т.ч. транзитом через территорию третьих государств' [БЮС 2006, с. 146] отражают векторную противоположность. Ср. нем. *einseitiges Rechtsgeschäft* 'односторонняя сделка' – *mehrseitiges Rechtsgeschäft* 'многосторонняя сделка' [НРЮС 1996, с. 378], *Auslieferungssuchen*, n 'просьба о выдаче преступника' [НРЮС 1996, с. 55] – *Einlieferungssuchen*, n 'требование о доставке осуждённого' [НРЮС 1996, с. 131]. Компоненты *экспорт* – *импорт*, *вне* – *на*, *назначение* – *отправление* и под. в составе терминов выражают противоположную направленность действий и свойств, основанную на логически противопоставленных понятиях.

**Выводы.** Широко распространенными видами системных отношений в сфере терминологической лексики являются синонимия и антонимия. Развитие синонимических отношений обусловлено интернационализацией терминологии и "выходом" устаревающей

лексики, который обуславливает одновременную замену уже существующего в терминосистеме понятия новым обозначающим.

Разновидностями синонимии в правовой сфере является: 1) параллельное сосуществование исконного терминологического словосочетания и слова-термина иноязычного происхождения; 2) использование синонимов в составе терминосочетаний; 3) функционирование синонимичных терминосочетаний, компоненты которых восходят к общезыковым синонимам. Синонимия базируется на различных словообразовательных возможностях языка: слово-термин или компонент терминосочетания дублируется, как правило, однокорневой лексемой с иным словообразующим формантом.

В юридической терминологии широко представлены бинарные противопоставления с “предельным отрицанием”. Средством выражения комплементарной противоположности становится префикс *не-*, включенный в морфемную структуру одного из компонентов антонимической пары. Оппозитивность может быть задана и в толковании терминов-антонимов, содержащем однотипные и противоположные, взаимоисключающие семы.

Особую разновидность терминов-антонимов, отражающих комплементарную противоположность, представляют однокорневые сложные слова типа *грузоотправитель* – *грузополучатель*. Такие терминологические единицы имеют общие семы, актуализируемые в корневой морфеме, и дифференцирующие элементы семантики, которые определяют противопоставление. Зачастую терминологическая антонимия основывается на противоположных значениях общеупотребительных слов, включенных в структуру терминологической пары, и актуализируется дифференцирующими семами (*положительный* – *отрицательный*, *открытый* – *закрытый* и под.), репрезентированными в толкованиях.

*Дальнейшее исследование* юридических терминологических единиц позволит уточнить разработанные принципы выявления и последующего анализа видов синонимии и антонимии в правовой сфере, более детально изучить системные отношения в современной юридической терминосистеме.

#### Литература

- БЮС* – Большой юридический словарь / под ред. А. Я. Сухарева. – 3-е изд. – М.: ИНФРА-М, 2006. – 858 с.
- Гусева Е. И. Динамика термина: Заимствование. Обновление метаязыка. Развитие лингвистической теории / Е. И. Гусева. – Донецк: ООО «Східний видавничий дом», 2013. – 250 с.
- Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов / В. П. Даниленко // Исследования по русской терминологии. – М., 1971. – С. 7–67.
- Капанадзе Л. А. О понятиях “термин” и “терминология” / Л. А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – М., 1965. – С. 75–85.
- Котелова Н. З. К вопросу о специфике термина / Н. З. Котелова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 122–126.
- Монастирська Р. І. Терміни-запозичення в тексті цивільного кодексу України / Р. І. Монастирська // Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи: тез. доп. IV міжвуз. наук.-практ. конф. (Київ, 7 лист. 2008 р.) / ред. кол.: Є. М. Моїсєєв, О. М. Джужа, М. В. Костицький та ін. – К., 2008. – С. 65–67.
- Мятченко П. В. Лексико-семантическая аспектность метаязыка правоведения: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: спец. 10.02.19 «Теория яз.» / И. В. Мятченко. – Краснодар, 2000. – 18 с.
- НРЮС* – Немецко-русский юридический словарь: ок. 46000 терминов / П. И. Гришаев, Л. И. Донская, М. И. Марфинская и др.; под ред. П. И. Гришаева, М. Бенямина. – 4-е изд., стереотип. – М.: Руссо, 1996. – 624 с.
- ЛЮЕ* – Популярна юридична енциклопедія / ред. кол.: І. С. Чиж, В. С. Ковальський, Л. М. Горбунова; кол. авт.: В. К. Гіжевський, В. В. Головченко, Е. Ф. Демський. – К.: Юрінком Інтер, 2003. – 528 с.
- Пристайко Т. С. Лексико-номинативная организация специального текста / Т. С. Пристайко. – Д.: УКо Іма-прес, 1996. – 200 с.
- СРЯ* – Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. язык, 1981. – Т.1: А – Й. – 698 с.
- СРЯ* – Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд. – М.: Рус. язык, 1983. – Т.2: К – О. – 736 с.
- СРЯ* – Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд. – М.: Рус. язык, 1983. – Т.3: П – Р. – 752 с.
- Толикина Е. Н. Синонимы или дублиеты? / Е. Н. Толикина // Исследования по русской терминологии. – М., 1971. – С. 78–89.
- Туровська Л. В. Причини появи нової лексики в термінології / Л. В. Туровська // Українська мова в юриспруденції: стан, проблеми, перспективи: тез. доп. IV міжвуз. наук.-практ. конф. (Київ, 7 лист. 2008 р.) / ред. кол.: Є. М. Моїсєєв, О. М. Джужа, М. В. Костицький та ін. – К., 2008. – С. 50–52.
- Хижняк С. П. Юридическая терминология: формирование и состав / С. П. Хижняк; под ред. Л. И. Баранниковой, М-во общ. и проф. образования Рос. Федерации. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1997. – 134 с.
- Wilss W. Fachsprache und Übersetzen / W. Wilss // Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft; hrg. von H. Felber u.a. – München, New York, London, Paris, 1979. – S. 177–191.